MONIOUKOV Dimitri

15 RUE DES MESANGES
68 000 COLMAR
TEL/FAX : 03.89.79.91.63
MOBILE : 06.77.33.16.15
E-mail : dimitri.monioukov@free.fr

N° SIREN : 402 941 785
N° U6801 715006 6 URSSAF de MULHOUSE

Né le 18 février 1957
Marié. Un enfant.
Nationalité : française et russe

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE EN UN CLIN D'ŒIL :

1992.2012 **: traducteur – interprète indépendant en France (№ URSSAF – U6801715006) ;**
1981.1991 : traducteur au Service français de Radio Moscou Internationale ;
1979.1981 : traducteur – interprète auprès de la mission soviétique en Algérie

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE EN DETAIL :

1992.2012 **: traducteur – interprète indépendant en France en tant que :**

- traducteur au **Conseil de l'Europe** (spécialisation – traduction juridique) ;
- expert / traducteur assermenté près la **Cour d'Appel de Colmar** et traducteur juré près le **Tribunal de Grande Instance de Colmar**;
- traducteur, interprète consécutif et simultané pour le compte d'entreprises françaises et de groupes internationaux (**Alstom-Transport, PSA Peugeot, Mars, Liebherr, Timken-France, Pechiney Rhénalu**, **Hoffmann-La Roche …)**
- traducteur / interprète pour des organismes publics (**Préfecture du Haut-Rhin, Conseil Général du Bas-Rhin, C.G. du Haut-Rhin, Chambre de Commerce et d'Industrie Sud Alsace, ministère de l'Intérieur**), établissements d'enseignement (**Centre d'Etudes Supérieures de Management International** , **GIFOP, I.U.T. de Sceaux)** et la presse (traducteur pour le compte de l'hebdomadaire « **L'Evènement du Jeudi** » et du mensuel **«Monde diplomatique»** - animateur, traducteur et administrateur du site russe du « Monde diplomatique » de 2000 à 2003).

1981-1991 : traducteur au Service français de Radio Moscou Internationale : approximativement 30.000 pages (ou 6 millions de mots) de traduit à raison de 10-12 pages de 200 mots par jour (soit 2.100 mots/jour) du russe vers le français.

1979 – 1981 : Service militaire (Algérie) **– traducteur / interprète technique à l'Académie militaire de la marine algérienne (Tamentfoust)** pour le compte de la mission militaire soviétique en Algérie.

- **interprète simultané de cours** d'initiation à l'électronique, de transmission radio et de repérage de cibles par radar ;
- **traducteur de textes techniques** (manuels et supports traitant des mêmes sujets).

FORMATION - BAC + 5 (DESS de traduction/interprétation) :

1974-1979: Diplôme d'études supérieures spécialisées à la faculté de traduction et interprétation de l'Institut des langues étrangères de Moscou :

- Traduction : Français, Anglais, Italien > Russe ;
- Traduction : Russe, Anglais, Italien > Français ;
- Interprétation consécutive : russe - français, français – russe ;
- Interprétation simultanée : français, anglais > russe ; russe > français.

LANGUES

Français	: langue de culture	Anglais	: lu, parlé
Russe	: langue maternelle	Italien	: lu, parlé

DIVERS : tennis, jogging, marche dans les Vosges, Moscou - Paris à vélo (en 1990).